



Apa kabar? 印尼語基礎教材編寫經驗

Apa kabar? 基礎インドネシア語教科書の編集経験

Apa kabar? The Experience of Compiling a Basic Indonesian Textbook

文 | 王麗蘭 (台大印尼語講師，政大外文中心印尼語講師)

圖 | 史冀儒

從在政大開設我的第一堂印尼語課起，就已經開始編撰大學生適用的外語學習教材。累積了好幾年的教學經驗之後，我把上課的講義，經過課堂的實際教學狀況與學生的意見，重新改寫修正，出版《印尼語：一學就上手》（瑞蘭國際，2015）。

編寫印尼語教材的動機

為什麼要自己編寫教材呢？首先是語言與文化教材嚴重不足，寥寥幾本無法應用在大學外語學習上。大約在2011年時，坊間的印尼語書不超過5本，大部分以和印尼籍家庭看護溝通為主。因此，不僅沒有嚴謹的文法教學，在內容上也相當單一，以下達命令或工作指令為主，缺乏文化與語言的介紹，更遑論因語言而產生學習興趣。

國外其實很早就有相關的印尼語教材給外國人學習。例如美國、澳洲、新加坡，因為和印尼有密切的經濟或文化交流，已經有完整的印尼語教材。可惜，因為是以英語來當教授語言，從發音、句子到文法解說，都是從西方人，或者「說英語的人」的思維來編寫教材。這一點對以中文為母語的人來說，有著語言上的差距，更因為如此，語言的距離更遠。最近



在印尼的tolaja，王麗蘭（右）與印尼原住民嚮導講教當地特殊的印尼語腔調。

幾年，同為東北亞國家的日本、韓國和中國，也都出版了不少印尼語教材；但問題還是一樣，沒有用台灣人熟悉的語境或語言來教學，常常事倍功半。

台灣人學習印尼語的優勢

經過多年的教學，我發現以華語為母語者，以及以台語為母語者，甚至台灣原住民族，更能夠用自己原本的母語，直接學習印尼語。這是台灣人的優勢！有很多印尼語的詞彙來自福建話或客家話，例如麵，印尼語叫作mie（唸「米」），米粉叫作bihun，茶壺叫作teko，肥皂叫作sabun，小妹叫作amoi等等，諸

我發現華語為母語者，以及台語為母語者，甚至台灣原住民族，更能夠用自己原本的母語，直接學習印尼語。這是台灣人的優勢！有很多印尼語的字來自閩南話或客家話。另外，原住民族語和印尼語（以及馬來語）同樣是南島語系，因此有很多單字的發音非常類似。



如此類受到福建話影響的詞彙還有很多，使得台灣人學習起來覺得異常友善。另外，原住民族語和印尼語（以及馬來語）同樣是南島語系，因此有很多詞彙的發音非常類似，例如：眼睛叫做mata、數字「5」叫做lima、家叫做rumah等等。雖然還不到可完全溝通的地步，但是因為語言相近，因此學習起來格外親切，一學就上手！

教材設計

瞭解主要問題之後，我開始針對印尼語日常生活口語溝通的內容做介紹。首先，從問候開始。任何語言，從打招呼開始都是最直接的、能夠與人互動的內容。接著，我根據「在日常生活中一個台灣人遇到印尼人」的情境去設計教材，包含介紹名字、從何而來、住在哪裡、電話號碼等生活基本句子。除了生活實用句子之外，我也融入基本的文法教學。希望透過生活實用句子，不僅有機會應用，也能夠與他人做口語練習，更可以順其自然學習印尼語

的文法，而不需要特別背誦或記憶。最主要的目的是讓學習者在講印尼語的過程中，就學會文法。例如：我的名字，印尼語為nama saya（nama名字、saya我）。因此，在自我介紹時，自然就會說nama saya Siti（我的名字叫西蒂）。透過生活上的實用句子，不僅在日常生活中可以馬上應用進行對話，也能夠潛移默化地瞭解基礎文法。

語言是瞭解文化的一把鑰匙，因此，在教材中和課堂上，我都會加入文化的元素。例如，當主題是介紹名字，我也會分享印尼人取名字的方式，讓學生在學習語言的過程中，也有機會認識文化。在眾多的外語教材中，介紹文化並不是一件新鮮事；但是，對印尼語教材來說是一項重要的里程碑，因為過去的教材比較少著墨在文化的介紹上。

世上最好學的語言之一

有很多人說印尼語（馬來語）是世上最好學的語言之一，這的確也是我在政大、台大、外交部與外貿協會等單位的學生所給的回饋。因此，我也期許自己為台灣的學習者編寫更好的教材，希望有朝一日，印尼語成為台灣的流行語言，讓大家透過語言更認識印尼，更認識東南亞。◆



Wong Lee Lan
王麗蘭

馬來西亞華人，1983年生。現為政治大學、台灣大學、外交部、外貿協會等單位印尼語講師。政治大學民族學系碩士，目前就讀清華大學人類學研究所博士班。研究主題為印尼、馬來西亞族群關係，國家建構以及博物館。